

Об актуальности разработки билингвальной образовательной программы дошкольного образования

Е. В. Павлова^{✉1,2}, А.-М. Ю. Николаева²

¹ Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, 191186, Россия, Санкт-Петербург, наб. реки Мойки, д. 48

² English Nursery & Primary School, 119049, Россия, г. Москва, ул. Коровий Вал, д. 7/1

Сведения об авторах

Елена Валентиновна Павлова,
SPIN-код: 1878-8765,
ORCID: [0000-0003-3180-1495](https://orcid.org/0000-0003-3180-1495),
e-mail: Sunrain@list.ru

Анна-Мария Юрьевна Николаева,
e-mail: maria@englishnursery.ru

Для цитирования:

Павлова, Е. В.,
Николаева, А.-М. Ю. (2020)
Об актуальности разработки
билингвальной образовательной
программы дошкольного
образования. *Исследования языка
и современное гуманитарное
знание*, т. 2, № 1, с. 26–31.
DOI: 10.33910/2686-830X-2020-2-
1-26-31

Получена 17 октября 2019;
прошла рецензирование
8 ноября 2019;
принята 10 ноября 2019 г.

Права: © Авторы (2020).
Опубликовано Российским
государственным педагогическим
университетом им. А. И. Герцена.
Открытый доступ на условиях
лицензии CC BY-NC 4.0.

Аннотация. Актуальность выбранной темы связана с необходимостью обеспечить наиболее комфортные условия развития и обучения ребенка языкам с учетом закономерностей речевого онтогенеза.

В статье дана характеристика языковой ситуации в Российской Федерации и за рубежом, требующая введения корректив уже на уровне дошкольного образования, с самого раннего возраста.

Авторами статьи обозначен ряд факторов, которые препятствуют реализации билингвальной модели образования на дошкольном уровне в Российской Федерации. Среди них можно отметить следующие: концептуальные, педагогические, методологические, технологические, геополитические и другие факторы.

Авторы заявляют о необходимости разработки и внедрения билингвальных образовательных программ уже на уровне дошкольного образования, когда дети еще находятся в сензитивном периоде и могут освоить любой язык по алгоритму материнского.

В работе раскрыта специфика билингвальных образовательных программ, особенности дидактической модели данного типа образования (для нее характерно использование двух и более языков обучения и развития, наличие различных видов интеграции, реализация языкового компонента в содержании всех направлений развития ребенка, при осуществлении различных форм и видов детской деятельности), обоснована структура и содержание билингвальных программ, а также раскрыты особенности онтолингвистического подхода, который позволяет реализовать двуязычное обучение и развитие дошкольника.

В работе раскрывается понятие онтолингвистического подхода в обучении детей-билингвов языку дошкольного и младшего школьного возраста как наиболее соответствующего специфике психофизиологии детей. Данный подход является универсальным при обучении любым языкам в указанный период детства.

Особое внимание авторами статьи уделено необходимости создания билингвальной образовательной среды, которая является неотъемлемым условием реализации онтолингвистического подхода к обучению и развитию дошкольника.

В статье перечисляются базовые условия, которые необходимы для обучения ребенка-билингва (билингвальный образовательный контент, использование двух языков в педагогическом процессе, учет специфики психофизиологии ребенка дошкольного возраста и др.).

Ключевые слова: билингвальное образование, билингвизм, билингвальные программы дошкольного образования, речевое развитие, языковая среда.

On the relevance of the development of a bilingual educational program of preschool education

Е. В. Павлова^{✉1,2}, А.-М. Ю. Николаева²

¹ Herzen State Pedagogical University of Russia, 48 Moika River Emb., Saint Petersburg 191186, Russia

² English Nursery & Primary School, 7/1 Koroviy Val Str., Moscow 119049, Russia

Authors

Elena V. Pavlova, SPIN: 1878-8765,
ORCID: 0000-0003-3180-1495,
e-mail: Sunrain@list.ru

Anna-Maria Yu. Nikolaeva,
e-mail: maria@englishnursery.ru

For citation: Pavlova, E. V.,
Nikolaeva, A.-M. Yu. (2020)
On the relevance
of the development of a bilingual
educational program of preschool
education. *Language Studies and
Modern Humanities*, vol. 2, no. 1,
pp. 26–31.
DOI: 10.33910/2686-830X-2020-2-
1-26-31

Received 17 October 2019;
reviewed 8 November 2019;
accepted 10 November 2019.

Copyright: © The Authors (2020).
Published by Herzen State
Pedagogical University of Russia.
Open access under
CC BY-NC License 4.0.

Abstract. The relevance of the topic is connected with the need to ensure the most comfortable conditions for the development and training of a child's languages, taking into account the patterns of speech ontogenesis.

The article discusses the need to develop and implement bilingual educational programs at the level of pre-school education, describes the language situation in the Russian Federation and abroad, requiring the introduction of corrective measures in pre-school education.

The authors of the article designate factors hindering the implementation of the bilingual educational model at the preschool level. Among them are conceptual, pedagogical, technological and other factors.

The specificity of bilingual educational programs, as well as the features of the ontolinguistic approach, which allows for the implementation of bilingual education and development of a preschooler, are described.

The article reveals the concept of an ontolinguistic approach to teaching bilingual children the language of preschool and younger school age, as the most relevant to the specific psychophysiology of children. This approach is universal when teaching any language in the specified period of childhood.

The authors of the article pay special attention to the need to create a bilingual educational environment, which is an integral condition for the implementation of the ontolinguistic approach to teaching and developing a preschool child. The article lists the basic conditions that are necessary for teaching a bilingual child (bilingual educational content, the use of two languages in the pedagogical process, taking into account the specific psychophysiology of a preschool child, etc.).

Keywords: bilingual education, bilingualism, bilingual preschool education programs, speech development, linguistic environment.

Актуальность разработки билингвальных программ дошкольного образования продиктована сразу несколькими факторами: спросом общества на двуязычное развитие ребенка с дошкольного возраста, массовостью такого явления, как билингвальный детский сад, стремлением сохранить культуру и язык в национальных регионах, необходимостью обеспечить такую преемственность развития ребенка, которая позволит ему в дальнейшем интегрироваться в международное образовательное пространство, и т. п.

Результатом множества исследований в области психологии развития ребенка, нейронауки, педагогики стал вывод о наличии у двуязычных детей дошкольного возраста не только речевых, но и интеллектуальных, психологических и творческих ресурсов, которые оказывают значительное влияние на их дальнейшее развитие. Все эти факты обуславливают необходимость разработки новых образовательных стратегий, способных развить образовательный потенциал дошкольников.

Социокультурные и экономические преобразования все больше вовлекают различные страны, в том числе и Россию, в интеграционные процессы во всех областях жизни, в частности и в образовании, формируя единое европейское культурно-образовательное пространство. неотъемлемым условием обеспечения его функционирования становится взаимодействие различных культур и сформированность общедоступной информационно-коммуникативной среды, обеспеченной языком-пацификатором.

В многонациональном государстве государственный язык страны выполняет функцию языка-посредника, в глобальном масштабе — эту функцию выполняют языки мирового значения.

В Российской Федерации русский язык является важнейшим компонентом национально-русского двуязычия и обеспечивает единое коммуникативное пространство при сохранении среди других языков культурного и политического равноправия. В международном сообществе консолидирующую функцию выполняют международные языки.

Вышеизложенная языковая ситуация диктует необходимость учитывать билингвизм и стратегии его формирования в образовательном процессе на всех этапах образования, поскольку билингвизм выступает в качестве инструмента преодоления языкового и культурологического барьера в полиэтничном и полиязычном сообществе, является базисом для формирования толерантности.

Целью реализации стратегии дошкольного билингвального образования должно быть не только развитие ребенка и трансляция общественных ценностей, способствующих его социализации, но и подготовка ребенка к успешному функционированию в поликультурном многонациональном обществе.

Реализация билингвальных программ дошкольного образования представляется проблематичной в силу отсутствия разработанной концепции билингвального обучения и развития дошкольников; недостаточности методических и дидактических материалов для соответствующего уровня образования; отсутствия у педагогов необходимой подготовки в области развития ребенка-билингва.

Билингвальное образование на дошкольном уровне призвано решить следующие задачи: раннее обучение иностранным языкам; сохранение родного языка в социальной ситуации билингвизма; обучение детей (представителей языковых меньшинств Российской Федерации) русскому языку как государственному, формирование когнитивного потенциала ребенка как вклад в его дальнейшее интеллектуальное развитие.

Для разработки и реализации билингвальных программ дошкольного образования важно учитывать специфику его дидактической модели, а именно:

- данная программа реализуется средствами родного и иностранного языка, что, с одной стороны, способствует этнической идентификации и формированию культурного самосознания, препятствует этнокультурной изоляции, с другой стороны, обеспечивает развитие поликультурного образования;
- реализация содержания программного материала (по всем областям развития ребенка) происходит параллельно на двух языках;
- данная программа предусматривает различные виды интеграции, обеспечивающей оптимальное соотношение тематических и языковых знаний;

- реализация языкового компонента программы разворачивается в содержании всех направлений развития ребенка, при осуществлении различных форм и видов детской деятельности (игровой, коммуникативной, познавательно-исследовательской, восприятие художественной литературы, фольклора, самообслуживание, элементарного бытового труда), что становится возможным только при применении метода «погружения в языковую среду». Это означает, что использование языка должно опираться на индивидуальные и возрастные особенности, образовательные потребности и раскрываться в содержании образовательных областей. Язык должен обслуживать все виды детской деятельности: игровую, познавательно-исследовательскую деятельность, коммуникативную, конструирование и моделирование, самообслуживание, изобразительную и творческую деятельность, а также эмоциональную сферу жизни ребенка.

При разработке и реализации билингвальных образовательных программ важно учесть возможные проявления интерференции у двуязычных детей и включить в программу работу по профилактике подобного взаимовлияния.

Второй язык в билингвальной образовательной программе рассматривается не как предмет изучения, но как средство для овладения программным содержанием, как инструмент для получения знаний; в свою очередь, образовательная деятельность является средством для изучения второго языка. Эта методологическая позиция должна найти отражение в программе.

На раннем этапе освоения языка большое внимание уделяется созданию условий для осуществления речевой коммуникации ребенка со взрослыми и детьми, к которым относятся языковая среда и обеспечение различных видов деятельности ребенка, мотивирующих его к говорению (игра, диалог, бытовые ситуации, эмоциональное подкрепление).

Обучение детей дошкольного возраста языку требует особой методики и подхода. В силу их психолингвистических особенностей наиболее предпочтительным методом обучения языку является метод погружения в языковую среду. Наиболее полно потенциал данного метода раскрывается при онтолингвистическом подходе в обучении детей дошкольного возраста языкам (Цейтлин 2000; Чиршева 2012; Хамраева 2015), который предполагает использование общей стратегии обучения родному языку,

определяющей выбор методов обучения в детском возрасте, способствующих когнитивному развитию ребенка, становлению его речевых способностей, процессов познания и совершенствования вербального мышления.

Онтолингвистический подход предусматривает воспроизведение условий обучения иностранному языку, учитывающих закономерности формирования речевой деятельности в онтогенезе.

Речь возникает как потребность в выражении мысли и получении речевой информации, а мотивом этой деятельности является коммуникативно-познавательный аспект жизни ребенка. Воссоздание естественных условий при освоении языка ребенком легко реализуемо посредством создания языковой среды. Оно позволяет обеспечить введение речевого материала в естественных для ребенка условиях — игровых и бытовых, а также в моделируемых педагогом учебных ситуациях. Речь рассматривается не только как предмет обучения, но и как средство познания окружающего мира и предметной деятельности.

Для реализации онтолингвистического подхода при обучении и развитии детей средствами двух языков принципиально важным аспектом является раскрытие социокультурного содержания обучения. Поэтому желательно, чтобы языковой компонент программы был обеспечен педагогами — носителями языка, которые являют собой образец аутентичного речевого поведения и осуществляют насыщение образовательной и развивающей среды культуроведческими материалами, создают условия для погружения воспитанников в языковую среду, мотивируют деятельность детей.

Социокультурный компонент является важнейшим компонентом билингвальной образовательной среды и обеспечивается как методическими, так и деятельностными средствами. Культура является объектом обучения наряду с языком, речью, речевой деятельностью. Результатом знакомства с культурой страны/народа изучаемого языка является приобретение учащимися знаний, умений и навыков, которые обеспечивают возможность выстраивания межкультурной коммуникации. Содержание социокультурного компонента представлено тематикой осваиваемого материала, позволяющего ребенку в дальнейшем решать свои коммуникативные задачи в различных сферах общения, реализовать свои социальные потребности, используя родной и второй языки в зависимости от ситуации. Социокультурный компонент позволяет детям получить знания о нормах по-

вседневного общения, в которых нашла отражение ментальность носителей языка; усвоить этикетные нормы общения, которые в дальнейшем позволят легко интегрироваться в межнациональную систему образования и профессиональной деятельности.

Разработка билингвальных программ дошкольного образования требует серьезной методической работы и поддержки со стороны специалистов — экспертов в области билингвизма, поскольку содержательная сторона обучения и развития ребенка-дошкольника по областям «**Речевое развитие**», «**Художественно-эстетическое развитие**» и «**Познавательное развитие**» должна быть обеспечена методическими и дидактическими материалами на двух языках и способствовать развитию у ребенка навыков говорения на двух языках, обеспечивать обогащение словаря за счет интегрирования данного вида образовательной деятельности в различные аспекты развития и обучения детей. Язык является не только языком изучения, но и языком развития и обучения ребенка, языком его взаимодействия со сверстниками и взрослыми. При погружении в языковую среду с трех лет ребенок к пяти годам достигает свободного понимания и владения языком, что позволяет интегрировать язык во все области программы, обеспечивающие познание окружающего мира.

Функциональное использование языков при реализации билингвальных образовательных программ, привлечение педагогических кадров — носителей языков, сформированная положительная эмоциональная установка позволяют обеспечить естественность условий обучения и развития ребенка средствами двух языков.

Освоение ребенком языка методом погружения в языковую среду позволяет научиться к пяти-семи годам свободно, четко и уверенно выражать свою мысль на изучаемом языке. К этому возрасту ребенок уже умеет обосновывать свою мысль, объяснять причинно-следственные связи, задавать вопросы собеседнику с целью убедиться в правильном понимании передаваемой информации, использовать язык с целью получить новую информацию или с целью описания явлений, пересказа событий, ведения беседы (в т. ч. с использованием этикетных речевых образцов), выстраивать мышление, высказывать гипотезы.

Обогащение словаря ребенка является ключевым моментом к его обучению и развитию, к освоению билингвальной программы. Поэтому в задачи организации различных видов деятельности ребенка на двух языках входит

наращивание активного словаря с целью обеспечения богатства иноязычной речи ребенка-билингва. Языковое чутье ребенка, овладевающего двумя и более языками, позволяет ему чувствовать оттенки значения похожих слов, использовать адекватные для данного конкретного языка алгоритмы словообразования и использования лексики в различных контекстах.

Работа с литературными источниками в дошкольном детстве предполагает ознакомление с жанровой литературой (художественная, документальная, поэзия) на изучаемых языках. Работа с литературой в групповой и индивидуальной формах предполагает вовлечение детей в процесс чтения с использованием различных образовательных технологий, способствующих мотивированию ребенка к общению с книгой. Дети обучаются определять жанровые характеристики книги, ее главную идею и назначение, работать с сюжетом, описывать героев, сопереживать им. Требования к работе с художественной детской литературой обязывают обеспечить программу аутентичной детской библиотекой, знакомящей ребенка с менталитетом народа — носителя изучаемого языка.

Итак, для обучения ребенка-билингва необходимо:

- 1) создание билингвального образовательного контента, выраженного в реализации

образовательного процесса на двух языках и охватывающего все области развития ребенка;

- 2) создание соответствующих этому контенту педагогических условий, в том числе привлечение экспертов в области билингвального развития ребенка и двуязычного образования;
- 3) учет психологических особенностей процесса освоения детьми языков;
- 4) использование методов и средств обучения, соответствующих специфике и задачам обучения, в том числе программных средств обучения на других языках;
- 5) разработка соответствующих методических и диагностических пособий, необходимых для реализации билингвального образовательного контента, а также для осуществления контроля за усвоением программы и развитием ребенка, качества формируемого билингвизма;
- 6) обучение специалистов дошкольных учреждений и начальной школы.

Все вышеперечисленные особенности выстраивания билингвальных образовательных программ позволят создать методический базис для их реализации в дошкольном образовательном учреждении в Российской Федерации.

Литература

- Хамраева, Е. А. (2015) Обучение русскому языку детей-билингвов: онтолингвистический аспект. В кн.: Н. М. Марусенко, М. С. Шишков (сост.). *Русский язык и литература в пространстве мировой культуры: Материалы XIII Конгресса МАПРЯЛ (г. Гранада, Испания, 13–20 сентября 2015 г.): В 15 т. Т. 10*. СПб.: МАПРЯЛ, с. 1060–1066.
- Цейтлин, С. Н. (2000) *Язык и ребенок: лингвистика детской речи*. М.: Владос, 239 с.
- Чиршева, Г. Н. (2012) *Детский билингвизм: одновременное усвоение двух языков*. СПб.: Златоуст, 488 с.
- Bialystok, E. (2001) *Bilingualism in development: Language, literacy, and cognition*. Cambridge: Cambridge University Press, 288 p. DOI: 10.1017/CBO9780511605963
- Pavlova, E. V., Nikolaeva, A.-M. Yu. (2019) Ontolinguistic approach as the basis for setting the bilingual educational environment in pre-school institutions. In: S. M. Minasyan (ed.). *II World congress in real and virtual mode EAST–WEST: The intersection of culture (Kyoto, Japan, October 2–5, 2019). Forum proceedings: In 2 vols. Vol. 1*. Kyoto: Tanaka Print, pp. 326–332.
- Woumans, E. (2015) *Effects of bilingualism on cognition. PhD dissertation (Social sciences)*. Ghent, Ghent University, 244 p.

References

- Bialystok, E. (2001) *Bilingualism in development: Language, literacy, and cognition*. Cambridge: Cambridge University Press, 288 p. DOI: 10.1017/CBO9780511605963 (In English)
- Chirsheva, G. N. (2012) *Detskij bilingvizm: odnovernennoe usvoenie dvukh yazykov [Children's bilingualism: Simultaneous acquisition of two languages]*. Saint Petersburg: Zlatoust Publ., 488 p. (In Russian)
- Khamraeva, E. A. (2015) Obuchenie russkomu yazyku detej-bilingvov: ontolingvisticheskiy aspekt [Learning the Russian language by the bilingual children: First language aspect]. In: *Russkij yazyk i literatura v prostranstve mirovoj kul'tury: Materialy 13 Kongressa MAPRYAL (g. Granada, Ispaniya, 13–20 sentyabrya 2015 goda) [Russian*

- language and literature in the context of world culture: Proceedings of the 13 MAPRYAL Congress (Granada, Spain, September 13–20, 2015)*]: In 15 vols. Vol. 10. Saint Petersburg: MAPRYAL Publ., pp. 1060–1066. (In Russian)
- Pavlova, E. V., Nikolaeva, A.-M. Yu. (2019) Ontolinguistic approach as the basis for setting the bilingual educational environment in pre-school institutions. In: S. M. Minasyan (ed.). *II World congress in real and virtual mode EAST–WEST: The intersection of culture (Kyoto, Japan, October 2–5, 2019). Forum proceedings: In 2 vols. Vol. 1.* Kyoto: Tanaka Print, pp. 326–332. (In English)
- Tsejtin, S. N. (2000) *Yazyk i rebenok: lingvistika detskoj rechi [Language and child: Linguistics of children's speech]*. Moscow: Vldos Publ., 239 p. (In Russian)
- Woumans, E. (2015) *Effects of bilingualism on cognition. PhD dissertation (Social sciences)*. Ghent, Ghent University, 244 p. (In English)